

F. P. Schubert (1797-1828) | L. Rellstab (1799-1860)

Säuselnde Lüfte wehend so mild,

Whispering breezes blowing so gently,

Blumiger Dünfte atmend erfüllt!

Flowery perfume breath filled!

Wie haucht ihr mich wonnig begrüßend an!

How breathe you to me blissfully welcoming upon!

Wie habt ihr dem pochenden Herzen getan?

What have you to my beating heart done?

Es möchte euch folgen auf luftiger Bahn,

It would like you to follow along the airy path!

Wohin? Wohin?

Where to ? Where to ?

Bächlein, so munter rauschend zumal,

Brook, so cheerfully babbling especially,

Wollen hinunter silbern in's Tal.

Want to rush downward silvery into the valley.

Die schwebende Welle, dort eilt sie dahin

The gliding current, there hurries it to that place!

Tief spiegeln sich Fluren und Himmel darin.

**Deeply mirroring themselves meadows and sky there
in it.**

English Translation

*Whispering breezes, blowing so gently,
exuding the fragrance of flowers,
how blissful to me is your welcoming
breath!
What have you done to my beating heart?
It yearns to follow you on your airy path.
Where to?*

*Silver brooklets, babbling so merrily,
seek the valley below.
Their ripples glide swiftly by!
The fields and the sky are deeply mirrored
there.
Why yearning, craving senses, do you draw
me downwards?*

*Sparkling gold of the welcoming sun,
you bring the fair joy of hope.
How your happy, welcoming countenance
refreshes me!
It smiles so benignly in the deep blue sky
and yet has filled my eyes with tears.
Why?*

*The woods and hills are wreathed in green.
Snowy blossom shimmers and gleams.
All things strain towards the bridal light;
seeds swell, buds burst;
they have found what they lacked:
and you?*

*Restless longing, yearning heart,
are there always only tears, complaints and
pain?
I too am aware of swelling impulses!
Who at last will still my urgent desire?
Only you can free the spring in my heart,
only you!*



Frühlingssehnsucht



F. P. Schubert (1797-1828) | L. Rellstab (1799-1860)

Was ziehst du mich, sehrend verlangender Sinn,

Why draw you me, longing desirous mind,

Hinab? Hinab?

Downward? Downward?

Grüssender Sonne spielendes Gold,

Welcoming sun's playful gold,

Hoffende Wonne bringest du hold.

Hopeful bliss bring you tenderly!

Wie labt mich dein selig begrüßendes Bild!

How refreshes me your happy greeting image!

Es lächelt am tiefblauen Himmel so mild

It smiles in the deep blue sky so gently

Und hat mir das Auge mit Tränen gefüllt! –

And has me the eyes with tears filled,

Warum? Warum?

Why? Why?

Grünend umkränzet Wälder und Höh'!

Green clothed in garlands woodlands and heights!



Frühlingssehnsucht



F. P. Schubert (1797-1828) | L. Rellstab (1799-1860)

Schimmernd erglänzet Blütenschnee.

Shimmering gleams snowy-blossom!

So drängen sich alles zum bräutlichen Licht;

Thus presses it all to the bridal light;

Es schwellen die Keime, die Knospe bricht;

They swells the seeds, the buds break;

Sie haben gefunden, was ihnen gebricht:

They have found what they lacked:

Und du? Und du?

And you? And you?

Rastloses Sehnen! Wünschendes Herz,

Restless yearning! Wishing/Longing heart,

Immer nur Tränen, Klage und Schmerz?

Always only tears, lament and pain?

Auch ich bin mir schwellender Triebe bewusst!

Also I am in me of swelling desire aware!

Wer stillt mir endlich die drängende Lust?

Who still in me at last the insistent desire?

Nur du befreist den Lenz in der Brust,

Only you can free the springtime in the breast,



Frühlingssehnsucht



F. P. Schubert (1797-1828) | L. Rellstab (1799-1860)

Nur du! Nur du!

Only you! Only you!